

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 43 (1979)
Heft: 169-170

Artikel: A propósito de la posposición del artículo rumano
Autor: Dan, Ilie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399673>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A PROPÓSITO DE LA POSPOSICIÓN DEL ARTÍCULO RUMANO

La posposición del artículo rumano ha constituido el objeto de numerosas contribuciones debidas a los especialistas rumanos y extranjeros. Tantos estudios han sido escritos sobre este asunto — tan variados y tan interesantes — que, a pesar de la vasta bibliografía existente, sería de esperar que un trabajo nuevo en este ramo ponga en claro unos aspectos conteniendo un signo de interrogación o abandonados por ser demasiado complicados. No es tal el propósito de este trabajo, que es parte de una investigación más vasta dedicada a la posposición del artículo ; más bien se presenta como una síntesis de los puntos de vista formulados, generalmente, sobre la posposición y particularmente sobre la posición del artículo rumano con la puesta en relieve de hipótesis que, en el estado actual de las investigaciones, podría sugerir la solución de este difícil problema de morfología rumana. Tanto como la información y el análisis de los hechos nos lo han permitido, hemos intentado también ciertas suposiciones que tenemos que demostrar en futuras investigaciones.

El problema del artículo pospuesto en Rumano ha sido estudiado tanto por los romanistas como por los especialistas en lenguas eslavas. Los primeros se han basado sobre un rasgo específico que distingue el Rumano de las lenguas romances occidentales : la posición pospuesta del artículo (en el occidente, el artículo es prepuesto). Los especialistas en lenguas eslavas han notado que el búlgaro conoce, él también, el artículo enclítico y han comprobado que existen paralelismos entre el artículo del rumano, del albanés y del búlgaro, lenguas de orígenes diferentes, componiendo con el neo-griego y el servocroata (éste, en una medida más reducida, afirma Kr. Sandfeld ¹), la « unión lingüística balcánica ». Este hecho dio motivo a ciertos investigadores de considerar la posposición del artículo rumano como un rasgo

1. Ver KR. SANDFELD, *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*, París, 1930, y AL. ROSETTI, *Istoria limbii române*, tomo II, 1964.

balkánico de la lengua rumana : generalmente, a propósito de la posposición del artículo rumano, los especialistas consideraban que podía tratarse de un estadio más antiguo de las lenguas indoeuropeas (particularmente la idea de un substrato común a las lenguas balticas) o de la situación del latín popular oriental, explicando el fenómeno de la posposición por las leyes internas del rumano.

Esta última teoría que se ha impuesto en nuestro siglo, vuelve hoy en nuevas contribuciones y parece explicar de un modo satisfactorio la posposición en el marco del grupo nominal rumano.

Sin embargo, en el siglo XIX, y en ciertos autores aún hoy día, la posposición del artículo es explicada por el substrato autóctono tracodacológico. Apoyándose especialmente sobre el hecho de que la posposición está presente en rumano, en albanés y en búlgaro (lenguas teniendo unos rasgos explicables en primer lugar por la acción de un substrato común), unos eruditos como B. Kopitar, Hugo Schuchardt, F. Miklosich, B. P. Hasdeu y otros han afirmado que la posposición es obra del substrato. Consideraban para fundar su tesis, las concordancias rumano-albanesas en cuanto al artículo, evitando no obstante el análisis del artículo [del búlgaro, que tiene un estatuto particular. Más tarde, esta teoría fue vuelta a tomar, con otros aspectos, pero sosteniendo siempre en el fondo una influencia del substrato, por V. Pisani y L. Tamás ¹. Entre los rumanos, Teodor Capidán, después de hacer una síntesis de los puntos de vista expresados a propósito de la posposición, aunque duda en un momento dado de la explicación por el substrato, concluye sin embargo que « si se tiene en cuenta otras particularidades que unen las lenguas balticas, el origen común del artículo pospuesto entre los albaneses, los rumanos y los búlgaros parece mucho más verosímil ² ». Hace poco, el problema ha sido planteado otra vez en el mismo cuadro por W. Giese en su obra *Balkansyntax oder thrakisches Substrat ?* (1952), donde el autor encuentra en el tracio la explicación de la posposición del artículo ³.

En la misma línea se sitúa también el romanista Petar Skok, que presumía « un acuerdo estructural perfecto » entre la declinación con el artículo definido del rumano y la del albanés. Partidario de la « unión lingüística

1. Este último en *Archivum Europae centro-orientalis*, II, pp. 276 sqq.

2. Cf. *Limba și literatură*, București, 1943, p. 416.

3. Apud AL. ROSETTI, « Chestiuni de metodă », *Fonetica și dialectologie*, tomo III, 1961, p. 69, nota 1.

balkánica », el académico Al. Rosetti piensa que « si hay acción del substrato, entonces se ha manifestado sólo en rumano y en albanés ». Sacando conclusiones relativas a este fenómeno que diferencia el rumano de las lenguas romances, el mismo autor, en el mismo libro, concluye que « la posposición del artículo fue provocada por el sitio ocupado por el adjetivo determinando el sustantivo ¹ ».

Como otros hechos del rumano, supuestos nacidos del substrato, la explicación de la posposición por la influencia de los traco-dacios enfréntase con dificultades, señaladas en muchos artículos y estudios, más o menos antiguos o recientes.

Primeramente, la existencia misma de un substrato común en la península balkánica es todavía una cuestión controvertida. Además, sabido es que los monumentos atestados y utilizables de la lengua traco-dacia faltan o no son significativos ². De ahí la dificultad para demostrar la existencia del artículo en el traco-dacio y especialmente para establecer su posición en relación con el sustantivo. En la misma dirección, sería necesario establecer los factores que, en el latín popular que llegó a dominar en las regiones del Danubio inferior, han determinado la conservación de la posición pospuesta del artículo, transmitida también a las otras lenguas teniendo en su base el mismo substrato tracio o traco-dacio : el albanés y el búlgaro. A lo sumo, se podría suponer que el traco-dacio haya conocido, igual que el latín vencedor, la misma estructura del grupo determinado-determinante, es decir el adjetivo puesto después del sustantivo, que fue imponiéndose poco para llegar a ser una característica del grupo nominal rumano.

Las cosas se van complicando más si tenemos en cuenta otros hechos. Por de pronto, la posposición no es un fenómeno propio a las tres únicas lenguas de la península balkánica. Sabemos, desde hace tiempo, que este hecho morfológico puede encontrarse en el antiguo islandés (en 1916 ya Delbrück publicaba el estudio *El artículo en antiguo islandés*, que utilizaron más tarde Al. Graur, C. Racoviță y S. Pușcariu) en danés, noruego y sueco (aunque en el alemán actual el artículo es prepuesto). Investigaciones más recientes han certificado el fenómeno en armenio ³ y Carlo Tagliavini ⁴ mencio-

1. *Istoria limbii române*, tomo II, 1964, p. 92.

2. Cf. I.I. RUSSU, *Limba traco-dacilor*, segunda edición, 1967.

3. Los ejemplos se encuentran en la monografía de Antoine MEILLET, dedicada a esta lengua.

4. Ver el estudio « Sulla questione della proposizione dell'articolo », *Daco-romania*, III, pp. 515-522.

naba la presencia del artículo pospuesto en ciertas lenguas del Caúcaso, en fino-ugriano, en ciertas lenguas semitas, así como en algunos idiomas africanos ; según Alexandru Philippide, en la lengua primitiva del grupo eslavo-lituano existía en un momento dado, junto al adjetivo, un artículo prepuesto, que el sabio de Jassy llamaba « pospositivo »¹. En un estudio interesante², C. Racoviță se ha ocupado del problema controvertido de la existencia del artículo en ruso. Por lo demás, anteriormente a él, investigadores como Miklosich y Sobolevschi señalaban la existencia del artículo en ruso : habría desaparecido con el tiempo, como la han mostrado Sobolevschi, y sobre todo Meillet y Vaillant³. Otro investigador, M. Miletič, tuvo en 1901 la intención de demostrar el carácter antiguo eslavo del artículo búlgaro, que se había desarrollado independientemente del rumano y del albanés, y ha afirmado que hay una identidad entre el artículo búlgaro y el ruso. Miletič veía en la posposición del pronombre demostrativo al nombre en eslavo común la tendencia del nacimiento del artículo, cuya existencia creía ver en ruso y en polaco. Al mismo parecer se juntó el erudito búlgaro Mladenov, que consideraba que el pronombre demostrativo *tŭ sŭ onŭ* era pospuesto y funcionaba como artículo en antiguo eslavo. Refutando estas teorías, C. Racoviță demostró que no se trataba de una identidad entre el artículo ruso y el búlgaro, que en antiguo eslavo no hubo artículo, pero sólo una tendencia para poner el adjetivo después del sustantivo (tendencia desaparecida en las lenguas eslavas modernas), que en polaco la forma *to* está propuesta, pero con un valor estilístico de fecha reciente ; por lo que toca al ruso, la utilización del pronombre demostrativo como artículo está presente en el lenguaje popular así como los textos de la región de Kiev y de Moscú de los siglos XI-XIII (se encuentra principalmente en ellos *tŭ* que, con el tiempo, pierde su función de artículo y llega a ser una partícula estilística indeclinable). En cuanto a la aparición en ruso, Racoviță propone una influencia escandinava, aunque se da cuenta él mismo de la dificultad para argumentar esta afirmación. Pero el problema del artículo en lenguas eslavas desborda de nuestro objetivo, que depende de los especialistas en lenguas eslavas.

Apoyados en la idea de que en las lenguas mencionadas, tan diferentes por su origen, no se podría tratar de la acción de un substrato común, otros especialistas han invocado en la explicación de la posposición del artículo

1. Véase *Originea românilor*, Iași, tomo II, p. 596.

2. « El artículo en ruso », *Boletín lingüístico*, VI, 1938, pp. 90-138.

3. Cf. *El eslavo común*.

un estadio más antiguo de las lenguas indoeuropeas. Hasdeu ¹ ha pensado el primero que se podía explicar la posposición del artículo en las lenguas bálticas por las relaciones de pueblos escandinavos en la península báltica, aunque el mismo autor, sintiendo la facilidad de su argumentación, consideró su teoría como una « pura hipótesis ». Casi del mismo modo, el historiador Iorga ² explicaba el fenómeno discutido : habiendo observado que la posposición del artículo caracterizaba también a las lenguas escandinavas, creía que en dicha posposición había sido implantado en Escandinavia por los Godos, que, cohabitando más tarde en el sur con los tracios, les transmitieron esta particularidad. El lingüista Vasile Bogrea ³ ha impugnado integralmente la explicación de Iorga porque el gótico no tenía artículo (afirmación equívoca pues el profesor Th. Simenschy ha señalado ciertos empleos del artículo en la traducción de Wulfila).

Bogrea, que había vuelto a tomar la hipótesis de Brugmann, según la cual la posposición del artículo en búlgaro era el resultado de la influencia de la lengua de los armenios de Bulgaria, y la de Ernest Levy según la cual el fenómeno tiene su origen en la lengua de los frigios, consideraba este fenómeno como el resultado de un elemento autóctono báltico-traco-illirio-frigio. Esta opinión se acerca de la de H. Barič según la cual la posposición es debida a un fondo albaniano traco-armenio.

Sin haber escritos estudios especiales a este propósito, Moses Gaster, explicando ciertos rasgos bálticos del rumano por la influencia de los búlgaros turanios, consideraba la posposición como el resultado de esta misma influencia, pero Ovid Densusianu ha encontrado argumentos irrefutables contra esta posición ⁴. Basándose sobre hechos de sintaxis indoeuropea y sobre la estructura afectiva de la frase, G. Guillaume ha interpretado la posposición como una consecuencia del orden de las palabras en indoeuropeo, lo que explicaría la presencia del fenómeno en ciertas áreas ⁵.

Pero ciertos especialistas inclinados a ver en la posposición del artículo rumano un elemento de substrato báltico han notado ellos mismos la existencia de diferencias entre el rumano, el búlgaro y el albanés, concer-

1. *Cuvinte din bătrâni*, tomo II, 1879, p. 668.

2. Cf. *Boletín del Instituto para el estudio de la Europa sur-oriental*, II, 1915 p. 15.

3. Véase « În chestia postpunerii articolului », *Dacoromania*, II, 1921-1922, pp. 662-664.

4. *Istoria limbii române*, tomo II, 1961, p. 185.

5. Cf. *El problema del artículo y su solución en la lengua francesa*, París, 1919.

nientes los valores y los casos de utilización del artículo definido así como la existencia de otras categorías de artículos. Kr. Sandfeld, por ejemplo, teórico convencido de la unión lingüística báltica y dispuesto a encontrar en todos los departamentos de la lengua similitudes de estructura entre el rumano, el albanés y el búlgaro (sobre todo), agrupa¹ en relación con el artículo, el rumano y el albanés por una parte, y el búlgaro por otra. El erudito danés consideraba que el artículo búlgaro se había desarrollado (¡quizás! nota Sandfeld) independientemente, mientras que la posposición en rumano y albanés, concluye él, es « un desenvolvimiento común y simultáneo en las dos lenguas ». Esta idea no era del todo nueva. Fue Densusianu quien la había expresado antes² : « El albanés conoce en muchos casos el artículo prespuesto y tiene particularidades que nos coinciden completamente con las del artículo rumano ». El académico Al. Rosetti³, discípulo de Densusianu, ha vuelto a tomar esta idea : el desarrollo a propósito del artículo empieza por esta precisión : « La posposición del artículo en rumano, búlgaro y albanés se presenta de tal modo que el rumano y el albanés forman un grupo solo, mientras que el búlgaro se queda aislado ». El académico Rosetti cree que en rumano y en albanés la posición del artículo se explica por el puesto del adjetivo, que determina el sustantivo, mientras que en búlgaro (para el cual cita I. Gălăbov) la situación del artículo « sigue las reglas del pronombre demostrativo enclítico del indoeuropeo », pues, por la posposición del eslavo común señalada — afirma Al. Rosetti, antes del siglo XIII —. El sabio búlgaro D. Michov ha hablado también de las diferencias del artículo búlgaro en relación con el artículo rumano y albanés, en un largo estudio publicado en *Jahresbericht*, XIV, pp. I-III, discutido por A. Philippide en el texto polémico *Un especialista rumano en Leipzig*, Jassy, pp. 88-92. Últimamente, las relaciones, especialmente entre los artículos rumanos y búlgaros, han sido estudiado por eruditos búlgaros tales como Mircev, Conev, Mladenov e Ivan Gălăbov. Otros puntos de vista expresados a propósito del problema discutido se encuentran en el libro de Eugen Seidel, *Elementos sintácticos eslavos del rumano*, Bucuresti, 1958, pp. 4, 21, 24, 93. En lo que concierne a la situación del artículo en rumano y albanés, las opiniones formuladas convergen para subrayar la existencia, a pesar de las grandes similitudes, de ciertas diferencias. Solo el investigador albanés

1. *Lingüística báltica*, 1930, pp. 168-170.

2. *Istoria limbii române*, II, edición de 1961, p. 114.

3. Cf. *Istoria limbii române*, tomo II, 1964, p. 92.

Cabej Eqrem afirma que las dos lenguas coinciden en cuanto a la utilización del artículo hasta en los menores detalles, y refuta la idea — acreditada por numerosos especialistas — que la posposición es una evolución espontánea y diferente en cada lengua ¹. La mayor parte de los especialistas convienen que la situación particular del búlgaro (la única lengua eslava conociendo el artículo) se explica por el hecho de que el orden de las palabras propio a esta lengua es : adjetivo + sustantivo (normal en las lenguas romances occidentales y en alemán) diferente del orden sustantivo + adjetivo propio al rumano y al albanés. He aquí unos ejemplos de artículo definido en las tres lenguas (según Sandfeld, *op. cit.*) : RUM : *omul bun* (el hombre bueno) ; ALB. : *nj:eru i dijshëm* (el hombre sabio) ; BÚLG. : *bolnijät koni* (el caballo enfermo) ; RUM. : *omul bun* ; BÚLG. : *dobriät čovek* (el hombre bueno). Otros ejemplos de sustantivos tomando el artículo en albanés y en búlgaro : ALB. : *qur* (padre), *quri* (el padre) ; ALB. : *mik* (amigo), *miku* (el amigo) ; ALB. : *vajzë* (chica), *vajza* (la chica) ; BÚLG. : *trup* (cuerpo), *trupät* (el cuerpo) ; BÚLG. : *voda* (agua), *vodata* (el agua).

Aunque no parezcan concernir directamente la posposición del artículo rumano, las discusiones relativas a la situación del artículo búlgaro (numerosas y contradictorias) se refieren casi siempre al artículo rumano, y por eso merecen ser señaladas, tanto más cuanto más numerosos son los trabajos recientes, y menos conocidos.

A propósito del artículo búlgaro, dos aspectos han sido tomados en consideración :

- 1) ¿ Es la herencia del eslavo común, del substrato, o bien es el resultado de una influencia venida de las lenguas vecinas ?
- 2) ¿ Qué relaciones hay entre la posposición del artículo en búlgaro y el fenómeno análogo del rumano ? (¿ una influencia sólo en una dirección o bien una influencia recíproca ?).

El primer problema, a cuyo propósito hemos recordado las opiniones de C. Racoviță y de I. Gălăbov, interesa principalmente a la gramática del búlgaro y los estudios de lenguas eslavas. La mayor parte de los investigadores búlgaros afirman que el artículo de esta lengua eslava es el continuador del artículo (más exactamente, el pronombre demostrativo empleado con valor anafórico) del eslavo común. Es lo que piensan K. Mircev (para quien la aglutinación del artículo con el sustantivo es anterior a la debilitación de los sonidos ѧ, ѣ), Michov, Mladenov y, más recientemente, Ivan

1. *Unele probleme ale istoriei limbii albaneze*, SCL, 1959, nº 4, p. 531.

Gălăbov. Este afirmaba ¹ que « el artículo búlgaro continua un fenómeno dialectal del antiguo eslavo que se ha desarrollado en la lengua búlgara, visto la vecindad del búlgaro con otros idiomas ». I. Gălăbov establece la cronología y el carácter del artículo búlgaro, el ejemplo más antiguo fechado en el siglo XI en el topónimo *Vrăhătu*. Según Gălăbov, en los documentos más antiguos del búlgaro, el artículo está pospuesto, sin excepción. El reconocimiento, al final de la citación indicada más arriba, de influencias venidas de las lenguas vecinas no es fortuito. Pues, si el artículo búlgaro continua un estado de cosas del antiguo eslavo, sería de preguntarse : ¿ Porqué no posee el servocroata artículo, a pesar de sus numerosas concordancias con el búlgaro y su pertenencia a « la unión lingüística balcánica » ? — Por otra parte, si el artículo búlgaro es antiguo, como lo pretende Gălăbov, ¿ porqué el uso constante del artículo en esta lengua data del siglo XVII ? Lo que ha conducido a Sandfeld a hablar de un desarrollo ulterior en búlgaro (« empieza a parecer mucho más tarde »). Por fin, entre el búlgaro y el albanés existen muy pocas similitudes en cuanto al artículo, mientras que el rumano y el búlgaro conocen diferencias decisivas en cuanto a la utilización y al valor del artículo (aspecto que tiene que ser estudiado muy detalladamente en un libro especial).

Hay que distinguir dos grupos de especialistas : los que han intentado elucidar objetivamente este problema, emitiendo hipótesis que los hechos han confirmado ; y los investigadores que difunden ideas preconcebidas, queriendo demostrar una influencia segura del artículo de una lengua sobre el de otra lengua. Del grupo de los primeros, entre los más conocidos, tenemos que citar al académico Al. Graur ², que consideraba la posposición como el resultado de una evolución independiente en las dos lenguas, precisando que « el búlgaro tiene que ser separado de las otras lenguas balcánicas ». Sextil Pușcariu ³ creía que el artículo pospuesto del búlgaro era tomado « en una época más reciente a los rumanos, o bien se había desarrollado sobre el terreno búlgaro ». El académico Rosetti considera, él también, el artículo pospuesto búlgaro como un desarrollo interno de la lengua búlgara. Mencionando las desemejanzas entre el búlgaro, el rumano y el albanés en cuanto a la posposición, I. I. Russu que, como sabemos, no está de acuerdo tampoco con la idea de « la unión lingüística balcánica », agrupa — de una parte —

1. *Problemăți za člena v bălgarschi i rumănschi ezik*, Sofia, 1962, pp. 142-143.

2. Cf. « En torno al artículo pospuesto », *Boletín lingüístico*, V, 1937, pp. 204-218.

3. *Limba română*, I, 1940, p. 168.

el rumano y el albanés, y — de otra — el búlgaro siguiendo su propia vía : « la posposición del artículo (en rumano, albanés, búlgaro) está determinada por el orden de las palabras ; en las dos primeras lenguas es debida, en gran parte, a un hecho de orden sintáctico : el sitio del adjetivo después del substantivo, que no se refiere por lo menos al substrato. En búlgaro, el fenómeno es de hechura eslava común. Por eso, en las tres lenguas balticas la posposición no es de origen común ¹ ». Aunque no sea categórico, E. Seidel cree, él también, que el artículo búlgaro se ha desarrollado más tarde, de modo independiente, pero sugiere en cuanto a la posposición, una influencia del rumano sobre el búlgaro (en otra parte, afirmará el contrario). En un excelente estudio menos conocido, dedicado a la sintaxis de las lenguas balticas, G. Reichenkron ha afirmado que « el artículo búlgaro ha aparecido independientemente y se ha constituido poco a poco », porque — según el erudito alemán — « no hay ninguna lengua baltica que no haya tenido artículo, por lo menos en una fase inicial ² ». Habiendo aceptado la idea de Gălăbov (citado en el texto), según la cual el búlgaro conocía el empleo del pronombre demostrativo *tă, ta, to* como artículo pospuesto a los substantivos, Reichenkron concluye que « el artículo búlgaro no se explica ni por el substrato, ni por una influencia del rumano ni tampoco por una influencia de la sintaxis latino-romance ³ », aunque en la nota 17 supone que no sería excluido que los pueblos del sur del Danubio hayan determinado la debilitación del pronombre demostrativo ; a causa de la simbiosis con los rumanos, el artículo se ha desarrollado también en aquellas lenguas y « ha subido » en la lengua escrita.

Los eruditos búlgaros, a pesar de la diversidad de las fórmulas, sostienen en cuanto a la posposición del artículo rumano, una influencia del búlgaro. Conev ⁴, particularmente, sigue siendo el partidario convencido de este punto de vista. En una de sus obras, Conev precisa su concepción, afirmando que la existencia del artículo búlgaro se explica por la influencia del rumano, mientras que la posposición se debe al búlgaro. Esta idea será tomada de nuevo por Mladenov y por otros más. Que el búlgaro haya influenciado al

1. Cf. « Raporturile românei cu albaneza și cu substratul balcanic », *Cercetări de lingvistică*, VII, fasc. 1, 1962, pp. 107-127.

2. Véase « Der Typus der Balkansprache », *Zeitschrift für Balkanologie*, Jg. I, 1963.

3. *Op. cit.*, p. 98.

4. Véase el estudio « Relații lingvistice între bulgari și români », publicado en *Anuarul Universității din Sofia*, 1921, pero sobre todo *Istoria limbii bulgare*, *Sofia*, 1948.

rumano, Michov y Miletič lo han sostenido también. Sin embargo, es Ivan Gălăbov quien se mantiene categórico a este propósito, pues en el libro mencionado afirma lo siguiente : « Todos los casos de posposición del artículo en rumano son otras tantas influencias búlgaras », lo que, evidentemente, es una exageración. El lingüista búlgaro llega hasta afirmar que el artículo búlgaro ha transformado en una época precoz el sistema del artículo rumano, « el búlgaro habiendo impuesto al rumano el uso del artículo ». Fiel a esta concepción, Gălăbov anunciaba al final de su libro de 1962 una investigación próxima donde se proponía estudiar los rasgos del artículo rumano debidos a la influencia búlgara. Sería mejor estudiar la imitación del artículo búlgaro sobre su correspondiente rumano, y sobre todo el funcionamiento del artículo, diferente, en rumano y en búlgaro.

Ha habido también sabios extranjeros que han sostenido la influencia del artículo búlgaro sobre el del rumano. Según Vaillant, el rumano imitaría tardíamente la posposición eslava del demostrativo al sustantivo. El romanista R. G. Piotrovski ¹, aunque admite en su tesis de doctorado que la posposición ha existido también en latín, afirma que en la península balcánica ha aparecido en primer lugar en búlgaro, de ahí en las lenguas romances balcánicas y, tres siglos más tarde, en albanés ², Gustav Weigand considera que la posposición del artículo búlgaro se explica por la influencia del rumano ³. Después de un análisis de la posposición en ambas lenguas, de las modalidades diferentes de utilización del artículo en rumano y en búlgaro (incluso las ocurrencias donde el artículo está ausente), la idea de Weigand es tomada en el libro mencionado de E. Seidel, que afirma que : « la presencia misma del artículo pospuesto en las lenguas búlgara y rumana puede ser explicada sólo por la influencia del rumano sobre el búlgaro ⁴ ». Según este autor, el fenómeno de la posposición en las dos lenguas vecinas « nos muestra cuán estrecha fue la cohabitación de estos dos pueblos, de manera que en ciertos casos es imposible precisar cual de las dos lenguas dio y cual recibió ». No obstante, en otra parte, Seidel concluye que « ciertos empleos del artículo en rumano pueden ser explicados sólo por el búlgaro ⁵ ». Pero, el análisis comparativo del artículo en búlgaro y en rumano pone en

1. Cf. *Formirovanie artiklea v romanskih jazykah*, 1960.

2. Apud AL. ROSETTI, *Istoria limbii române*, II, p. 97 ; ver también la nota de la obra de Piotrovski, en : *Limba română*, 1961, nº 4, pp. 625-626.

3. *Balkan-Archiv*, I, p. VII.

4. Cf. *Elemente sintactice slave în limba română*, 1958, p. 21.

5. *Op. cit.*

evidencia al mismo tiempo las similitudes y las diferencias que aislan al búlgaro tanto del rumano como del albanés. En primer lugar, el búlgaro (la cuestión es ampliamente demostrada en el libro de Gălăbov) conoce sólo el artículo pospuesto, el artículo prepuesto faltando absolutamente. Por otra parte, el uso del artículo en las dos lenguas es muy diferente (hay varios ejemplos en el libro que Michov ha dedicado a este problema), sobre todo en el grupo nominal adjetivo + sustantivo, o en el caso de un sustantivo + preposición + sustantivo. Además, el búlgaro no posee ni el artículo denominado posesivo-genitivo (en realidad pronombre anafórico) ni el artículo adjetivo, presente en griego, albanés, rumano. La utilización diferente del artículo en las dos lenguas, el empleo tardío del artículo en búlgaro común y su ausencia en servocroata, he ahí unos hechos que nos llevan a concluir que la posposición no presenta en rumano, en ningún caso, una influencia del búlgaro, como era propenso a creerlo también el romanista E. Bourciez ¹: « En Oriente, fue preferido desde el principio el orden *homo ille*, lo que puede explicarse por hábitos latinos, pero reforzados sin duda por influencias albanesas y búlgaras ». Pero Pușcariu, Rosetti, Sandfeld y, sobre todo, Reichenkorn han demostrado que el artículo búlgaro se ha desarrollado de modo independiente (continuando el orden de los pronombres demostrativos del eslavo común), mientras que la posposición búlgara habrá sufrido igualmente las influencias de lenguas vecinas (el griego, el albanés y en primer lugar el rumano), aunque las investigaciones no bastan todavía para sacar conclusiones definitivas.

Importante es también para el problema planteado la naturaleza de las relaciones entre las lenguas rumana y albanesa en cuanto al artículo. Aunque la mayor parte de los autores superponen el empleo del artículo en las dos lenguas (G. Reichenkron hablaba de « notables paralelismos entre el albanés y el rumano »), sin embargo hay aspectos que diferencian al rumano y al albanés (donde el artículo tiene formas cortas e imprecisas desde el punto de vista etimológico), discutidos ampliamente por Al. Philippide. El sabio de Jassy no está desde el principio de acuerdo con la concepción de Hasdeu ², según el cual la formación del artículo masculino y femenino en el genitivo-dativo es idéntica en ambas lenguas, por la adición de un sufijo: -i en rumano, -t en albanés: *lui* < *lu* + *i*, *ei* < *a* + *i*; alb.: *it*, *ut* < *i* + *t*, *u* + *t*, *et* < *e* + *t*. Basándose en las investigaciones de G. Meyer y Hahne

1. Cf. *Elementos de lingüística romance*, 1930, p. 269.

2. *Cuvinte din bătrâni*, II, 1879, pp. 611-682.

dedicadas al albanés, Philippide concluye así : « Si hay semejanza entre el rumano y el albanés desde el punto de vista de la adjunción del artículo al sustantivo, semejanza que otras lenguas conocen, de otra parte, también, una gran diferencia aparece en cuanto a la adjunción del artículo al adjetivo ¹ ». Según Philippide, el adjetivo en albanés debe recibir un artículo pospuesto ; la estructura *homo ille ille bonus* no es propia a esta lengua, como lo creía Hasdeu, sosteniendo una hipótesis más antigua de Ascoli ². Si en la expresión rumana *omul cel bun* el sustantivo *om* está determinado dos veces por el artículo *-ul* y por el determinativo *cel*, aunque éste concuerda con el sustantivo precedente, en albanés, en una situación semejante, el artículo pertenece al adjetivo, porque éste no puede existir sin artículo : en rumano se dice *omul cel bun*, en albanés *njeriu i mirë* (« omul bunul »). Las lenguas rumana y albanesa se distinguen más cuando se trata de añadir un artículo al sustantivo acompañado de un genitivo con artículo. Mientras que el rumano utiliza el artículo definido para el sustantivo en nominativo, y para él en genitivo el presupuesto artículo genitival, el albanés emplea en los dos casos el mismo artículo :

en rumano : *un băiat al omului* (un niño del hombre)

en albanés : *një diale i neriut*

diali i neriut

En tercer lugar, el rumano se distingue todavía del albanés por el hecho de que, cuando se trata de dar un artículo al sustantivo acompañado de un adjetivo, lo propio de nuestra lengua era en su época antigua la triplicación (como en armenio), y actualmente es el doblamiento del artículo. He aquí unos ejemplos ³ : *gîndul cela bunul, scaunul mieu cela sfîntul, locul cela frumosul, Alexandru Vodă cela bunul, slugile celea bunele*. A veces, incluso en antiguo rumano, el adjetivo no toma artículo : *domnul cel tare, sufletul cel bun*, hecho general del rumano contemporáneo : *omul cel bun*. El albanés no conoce estos empleos, porque únicamente la construcción *njeriu i mirë* « *omul cel bun* » es específica de él ⁴.

Los aspectos característicos del artículo búlgaro, las distinciones entre el rumano y el albanés, así como ciertos rasgos del artículo, insuficiente-

1. Véase *Originea românilor*, II, 1927, p. 596.

2. *Studi critici*, II, Roma, 1877, p. 67.

3. Apud AL. ROSETTI, *Istoria limbii române*, tomos IV-VI, 1966, pp. 280-281.

4. A. PHILIPPIDE, *op. cit.*, pp. 596-599.

mente estudiados, concerniente a sus valores en las tres lenguas, todo demuestra cuán difícil es la explicación de la posposición en las lenguas mencionadas por un substrato común o como un elemento de « la unión lingüística balcánica ». Por tanto numerosos eruditos, rumanos particularmente, quedan reservados en cuanto a la finalidad del substrato en la posposición del artículo en rumano. Ovid Densusianu ¹ ha sido el primero en afirmar que la posposición « es un hecho que se ha acentuado con el tiempo y, parcialmente, en la época histórica ». El mismo punto de vista lo hicieron suyo S. Pușcariu, I. I. Russu, Carlo Tagliavini, Nicolae Drăganu ², y particularmente Al. Graur, quien volvió a plantear el problema en algunos escritos, donde, a partir de la evolución histórica del artículo rumano y de la situación de *ille* en los textos latinos con vulgarismos, se opuso a la explicación de la posposición por el substrato. Así, en *A propósito del artículo pospuesto* ³, *Notas sobre el artículo pospuesto en rumano* ⁴ y *En torno al artículo pospuesto* ⁵, Al. Graur establecía las premisas de una teoría relativa a la posposición del artículo, y explicaba el fenómeno por la sintaxis del latín popular que se halla a la base del rumano y por la estructura interna particular del grupo nominal del rumano. Argumentando el desarrollo interno del fenómeno de la posposición, Al. Graur lo explica de la misma manera en rumano, en albanés y en las lenguas escandinavas ⁶, pero no puede explicar del mismo modo la posición del artículo búlgaro, lo que le ha valido la crítica de T. Capidán ⁷. En realidad, la idea de Al. Graur argumentada en 1929 no era completamente nueva. Poco antes que él, el romanista E. Herzog, que había sostenido una posición casi singular, cuando consideraba la posposición del artículo « como un desarrollo puramente rumano ⁸ ». Sin ser demasiado límpido, Bourciez consideraba él también la posposición como un hecho de la sintaxis latina popular, aunque no invocaba bastantes rasgos del artículo rumano. El mérito de Al. Graur es haber estudiado atentamente la evolución del grupo nominal rumano, y de los casos de utilización en el rumano antiguo,

1. *Istoria limbii române*, II, p. 113.

2. En la *Dacoromania*, IV, 1936-1938, p. 279, dando cuenta de una obra de Ernest GAMILLSCHEG, el ex-profesor de Cluj concluía que « en la posposición del artículo rumano, no se puede tratar de la influencia de cualquier substrato ».

3. Véase *Romania*, LV, 1929.

4. *Romania*, LX, 1934.

5. *Boletín lingüístico*, V, 1937.

6. Véase *Misceláneas lingüísticas*, 1936, p. 55.

7. Cf. *Limbă și cultură*, 1943, p. 416.

8. Apud K. SANDFELD, *op. cit.*, p. 87.

para los nombres de personas y en el estadio actual del rumano ¹. Él ha establecido que la estructura típica del grupo nominal en el latín popular encontrándose en la base del rumano era *homo ille bonus*; según él también la posposición se ha desarrollado en rumano « porque el adjetivo del grupo de palabras : sustantivo + adjetivo es ordinariamente puesto en rumano después del sustantivo ». Considera que *ille*, habiendo perdido, hasta los siglos VII y VIII, su valor de demostrativo, pertenece al adjetivo, y que, más tarde, tras de una nueva interpretación sintáctica, este *ille* prepuesto al adjetivo se ha unido al sustantivo, llegando a ser pospuesto a éste. Además, piensa Al. Graur, la pro-posición es el punto de salida de la posposición : « Este artículo prepuesto al adjetivo ha vuelto a ser pospuesto al sustantivo. Más tarde, cuando la relación entre el artículo y el adjetivo siguiente se olvidó por completo, se pudo añadir una vez más el artículo adjetival *cel* ² ». En el mismo texto, Graur concluye que esta explicación vale tanto para la posposición del rumano como para la del albanés : « el artículo pospuesto al sustantivo en rumano, así como en albanés, tiene su origen en el artículo prepuesto al adjetivo siguiente » ; según el mismo autor, la posposición en las lenguas escandinavas (Graur se apoya sobre hechos del antiguo islandés) se explica idénticamente : el artículo pospuesto al sustantivo tiene su origen en el artículo prepuesto al adjetivo :

en islandés : - madr *enn* gamle (« el hombre viejo »)
 Håfdan *enn* svarte

Sólo en búlgaro no se puede explicar la posposición de este modo, visto que esta lengua prefiere el orden determinante + determinado, igual que el alemán y las lenguas romances occidentales. Después de todo, Al. Graur sostiene que, en el momento del pasaje del latín popular al rumano (época que algunos llaman « rumano común », « rumano primitivo » y que Puşcariu llama « prerumano »), la posposición ha aparecido gracias a la estructura nominal propia a nuestra lengua, consiguiendo a una ley psicológica del orden de las palabras, según la cual el adjetivo sucede al sustantivo determinado, lo que hace que el artículo prepuesto al adjetivo llega a ser artículo pospuesto al sustantivo, y que para la determinación del adjetivo aparece un nuevo artículo : *cel*, *cea*, *cei*, *cele*, llamado en rumano « adjetival ».

1. Relativo a estos problemas, ver los últimos estudios.

2. Cf. *Misceláneas lingüísticas*, 1963, p. 52.

La evolución del sintagma rumano *homo ille bonus* fue pues, según Graur, la siguiente :

1. en latín oriental :

- sustantivo — adjetivo : *homo bonus*
- sustantivo — artículo + adjetivo : *homo — ille + bonus*
- sustantivo + artículo — adjetivo : *homo + ille — bonus*
- sustantivo + artículo — artículo : *homo + ille*

8. en latín occidental :

- adjetivo — sustantivo : *bonus + homo*
- adjetivo + artículo — sustantivo : *bonus + ille — homo*
- adjetivo — artículo + sustantivo : *bonus — ille + homo*

De donde resulta que en el Este, es la estructura *homo + ille + bonus* la que se ha impuesto, mientras que en el Oeste, fue *bonus + ille + bonus*. Estos dos tipos de construcciones nominales estarían a la base del artículo pre-romance.

Sin embargo, de las investigaciones del Académico Graur, no resulta de modo preciso cuando *ille* prepuesto al adjetivo llegó a ser pospuesto al sustantivo ¹. No se sabe tampoco cuáles son, según Al. Graur, los factores que determinaron decisivamente la substitución de la pre-posición por la posposición y la conservación hasta nuestros días de ciertas características del artículo prepuesto.

Las investigaciones ulteriores, que se han valido de nuevo de la teoría de Graur, en la perspectiva más amplia de las lenguas romances, han demostrado, a partir de la situación de *ille* en latín entre el segundo y el octavo siglo de nuestra era, que el latín popular conocía ya al mismo tiempo la pre-posición (de la cual heredaron las lenguas romances occidentales) y la posposición, impuesta durante el desarrollo histórico del latín popular siendo la base del rumano ². El estudio de la sintaxis latina muestra que, normal-

1. Del estudio *En torno al, artículo rumano*, resulta que el fenómeno pasó en el terreno rumano, aunque los hechos invocados pertenecen al latín tardío, pues Al. Graur admite, como otros autores por lo demás, la existencia inicial de la pre-posición, constatada en los textos del siglo XVI, en los dialectos y en las hablas, de donde, con el tiempo, por las razones conocidas, se ha desarrollado la posposición.

2. Véase nuestro artículo : « Unele aspecte ale articolului românesc. Privire istorică », *Analele științifice ale Universității din Iași*, tomo XII, fasc. 2, 1966, pp. 143-162 ; « Una cuestión controvertida : la posposición del artículo en rumano », *Kwartalnik Neofilologiczny*, XX, 2/1973, pp. 183-191.

mente, el pronombre demostrativo precedía al sustantivo que determinaba. Numerosos ejemplos en esta dirección se encuentran en la obra mencionada de Bourciez, en Jules Marouzeau ¹. El sustantivo ocupaba el primer sitio, y el demostrativo iba pospuesto sólo cuando se subrayaba en un contexto el nombre de una ciudad, de un personaje, o un nombre propio, porque en este caso — afirma Marouzeau (*op. cit.*, p. 158) — « es el sustantivo y no el demostrativo, el que está puesto de relieve ». Por consiguiente, la posición de *ille* en los textos latinos corrobora la afirmación de Puşcariu ²: « En latín, el orden *homo ille* era tan corriente como *ille homo* ». Además, las diferentes estadísticas conducen a la misma conclusión: en latín, *ille* estaba sobre todo prepuesto, pero, por razones estilísticas o de precisión y de expresividad, está a veces pospuesto al sustantivo determinado. Así, Sextil Puşcariu y Alexandru Graur han constatado que, en *Thesaurus linguae latinae*, *ille* está pospuesto más de setenta veces, estando prepuesto ciento cincuenta veces. Basado sobre las investigaciones de Trager en el 1922, sobre el texto de *Peregrinatio Aetherae*, Al. Rosetti muestra que en 194 casos, el demostrativo latino está prepuesto, y en 80, pospuesto. De lo que resulta del estudio de C. Balmuş ³, en el texto de San Agustín *ille* funciona como artículo y precede generalmente al sustantivo o al adjetivo determinado. En otros textos del latín popular, *ille* sigue a veces al sustantivo, como lo afirma Marouzeau en el libro mencionado, así como en su *Tratado de estilística latina*, París, 1935: *speluncam illam*, *testulla illa*, *fulmina illa*, *hilaritatem illam*, *consilium illud*, *grege illo*, *fungorum illorum*, *summitate montis illius mediani* ⁴.

Siempre a partir del latín popular, el lingüística alemán Ernst Gamillscheg da cuenta del artículo rumano. En un estudio de 1936 ⁵, afirma que la simplificación de la declinación y la aparición del artículo son dos aspectos diferentes de la determinación del nombre (la idea fue tomada otra vez, con otros aspectos, por Ion Coteanu). Una opinión singular de Gamillscheg se refiere a la existencia en latín de *ille* en calidad de « artículo verdadero »

1. Cf. *El orden de las palabras en la frase latina*, I. Los grupos nominales, París, 1922, pp. 149-164.

2. *Limba română*, I, 1940, p. 168.

3. Cf. *Estudio sobre el estilo de San Agustín en las Confesiones y en La Ciudad de Dios*, París, 1930.

4. K. SANDFELD, *op. cit.*, p. 170, nota 1.

5. Cf. *Zum romanischen Artikel und Possessivpronomen* (para el cual hemos utilizado la amplia nota de N. Drăganu, publicada en *Dacoromania*, tomo IX, 1936-1938, pp. 273-314).

(en los ejemplos : *ille Jupiter, illam primam*) y de un *ille Gelenkspartikel* : el primer *ille* conocía la posición prepuesta y evolucionó después del año 600 hacia el artículo romance occidental. Al Este, *ille* « articulación » no se confundió con *ille* « artículo auténtico », lo que explicaría la existencia en rumano de la posposición y de la pre-posición, el investigador mencionado concluyendo que : « en cuanto a la utilización de los demostrativos, no se desarrolla en rumano ningún fenómeno que no esté presente en el latín vulgar. Pero en rumano se han conservado muchos fenómenos que han desaparecido en las lenguas romances occidentales ». El punto de vista de Gamillscheg fue rechazado por N. Drăganu, en la nota mencionada, así como por Al. Graur y E. Lerch, que han mostrado que el erudito alemán había confundido *ille* de valor pronominal con *ille* que había empezado a volver a ser artículo, y han subrayado que no tenemos pruebas de la existencia de la « partícula de enlace » *ille* en latín. Sextil Pușcariu explicaba, él también, la posposición a partir del latín popular ¹. Según el sabio de Cluj, por razones de orden fonético y morfológico, pero sobre todo sintáctico, el artículo fue desde el principio pospuesto en el latín popular que está a la base del rumano. La preferencia del rumano por la construcción *homo + ille* es explicada por una particularidad sintáctica, siendo invocada la idea de Gamillscheg, conforme con la cual es el tono de la frase el que decide de la posición del artículo. Pușcariu cree que, en rumano, el acento cae en la frase al comienzo, y por consiguiente, la frase no puede empezar por cualquier palabra (nunca por un genitivo o un dativo), mientras que en francés el acento cae al final de la proposición. Partiendo de ejemplos tales como *venit-am, frate-meu, soră-mea*, comparados a *mi hermano*, Sextil Pușcariu explica la posposición por el « tono descendiente » de la frase rumana, visto que nuestra lengua coloca el elemento esencial (el sustantivo) al principio de la proposición, « fija la energía de la pronunciación al principio de la palabra y reúne los elementos esenciales de la frase en primer sitio ² ». De este modo sería posible explicar porqué, en el dativo y en el genitivo, se encuentra el artículo prepuesto ; estos casos no

1. Sobre todo en *Zum Nachstellung des rumänischen Artikels*, *Z. R. Ph.*, LVII, 1937, y *Limba română*, I, p. 169 : « limba română masează energia de rostire asupra începutului cuvîntului și strînge elementele esențiale ale frazei la locul dintîi ».

Ver nuestra edición Sextil PUȘCARIU, *Cercetări și studii*, Minerva, 1974, pp. 436-459.

2. Véase *Limba română*, p. 168.

están al principio de la proposición. Pues, en antiguo rumano el artículo está prepuesto en los casos siguientes :

1. La forma del genitivo-dativo de los apellidos masculinos (todos los dialectos) : *lui Ion, lui Dumitru* (ahora mismo, el artículo está prepuesto, signo del género personal ; sin embargo en ciertas regiones, se encuentra, como en antiguo rumano, el artículo pospuesto a los apellidos masculinos) ¹.
2. La forma del genitivo-dativo masculino precede a los nombres comunes en el dialecto daco-rumano (en lengua antigua y en toponimia) : *a lui nostru iubit, Valea lui cîne*.
3. La forma del genitivo-dativo femenino precede a los apellidos y nombres comunes en el dialecto daco-rumano (lengua antigua y toponimia) : *a ei noastră credință, Fîntîna i Marie* ².
4. La forma del genitivo-dativo masculino precede a los nombres comunes en los dialectos rumanos del Sur del Danubio : *lu ampiratu* ; el fenómeno es muy frecuente en los textos rumanos del siglo XVI ³.

Por otra parte, Gamillscheg y Pușcariu piensan que el rumano ha conocido, durante todo el curso de su desarrollo histórico, los artículos pospuestos y prepuestos. Partiendo de la idea de Gamillscheg sobre la « melodía sintáctica » y de la de Graur sobre la función decisiva del orden substantivo + adjetivo, Nicolae Drăganu se une, por una vía apartada y complicada, a las conclusiones del académico Graur. El lingüista de Cluj suponía en la nota citada la existencia en latín de un sintagma *homo ille bonus homo*, del cual el último elemento habría desaparecido por causa de la braquilogía, marcada en el discurso por una pausa que precede al último substantivo, lo que habría hecho que *ille* tomara el sitio del substantivo desaparecido, volviendo a ser pospuesto y perteneciendo al substantivo. De lo cual se observa que Al. Graur consideraba que en el grupo nominal propio al ru-

1. Los ejemplos se encuentran en Stefan PAȘCA, *Nume de persoană și nume de animale în Țara Oltului*, 1936, p. 75 ; Emil PETROVICI, *Dacoromania*, V, pp. 579-581 ; Victor IANCU, « Cu privire la morfosintaxa articolului », *Limba română*, 1964, n° 6, pp. 553-556.

2. Ejemplos de este tipo, que son numerosos en los textos rumanos antiguos, fueron discutidos por T. CIPARIU en su *Sintaxis*, por C. LACEA en *Dacoromania*, III, p. 798 ; S. PUȘCARIU, A. PHILIPPIDE, Al. PROCOPOVICI, Al. ROSETTI, Al. GRAUR, D. GĂZDARU, pero sobre todo, en las obras especializadas, por I. TANOVICEANU, en *Archiva*, VIII, 1897, pp. 329-334, y Ion COTEANU, en « Despre poziția articolului în limba română », *SCL*, 1956, n° 1 y 2, pp. 56-60.

3. A. PHILIPPIDE, *Principii de istoria limbii*, Iași, 1894 ; D. GĂZDARU, *Descendenții demonstrativului latin ille în limba română*, Iași, 1929 ; Al. ROSETTI, *Istoria limbii române*, VI, 1966, pp. 275-281.

mano, *ille* pertenecía inicialmente al adjetivo, mientras que N. Drăganu piensa que *ille* prepuesto pertenece al sustantivo. Recientemente, el académico Ion Coteanu rechaza la idea ¹ de Drăganu, con el pretexto de la inexistencia de grupos tan complicados tales como los presupone el lingüista de Cluj. La teoría de la explicación de la posposición del artículo por las leyes internas del rumano fue otra vez adoptada por D. Găzdaru, Iorgu Iordán, Al. Rosetti y por G. Ivănescu, quien, en su tesis de doctorado, afirma a este propósito que : « vemos pues la tendencia del rumano para el orden de las palabras consistiendo en sustantivo + adjetivo demostrativo o determinativo, la explicación del hecho tan discutido que en rumano el artículo definido está pospuesto ». ² Entre las nuevas investigaciones dedicadas a este problema controvertido, hay que citar la de Coteanu, ya mencionada. Este autor, tomando a su cuenta otra vez sobre todo las opiniones de Graur, formula, a partir de la situación del artículo pospuesto a los sustantivos femeninas, el parecer que « la posposición se habría desarrollado de la pre-posición, pero en rumano antiguo, y no en la frase latina de las lenguas romances » y rechaza la teoría, muy corriente, según la cual el artículo rumano fue mucho tiempo prepuesto. Para Coteanu, « el artículo rumano prepuesto representa una innovación del daco-rumano », de donde la necesidad de crear un sistema simétrico de adjunción del artículo a los apellidos, un paralelismo entre la adjunción del artículo a los masculinos y a los femeninos, justificaría la aparición. Idea que Rosetti rechaza, visto que admitir con Coteanu que la preposición es antigua para los masculinos, y reciente para los femeninos, equivaldría a contradecir la correlación de los géneros, basada sobre la oposición de los sexos. Si es así, pues, como Al. Rosetti explica su afirmación que « el proceder de la posposición no se había generalizado todavía en el siglo XVI », ya que se encuentran ejemplos tales como *Sara ei, strămoaşă-ei, Ancăei, apei*, mientras que reconoce que en los siglos X y XI aparecen muchos apellidos masculinos con artículo pospuesto, atestiguados en los libros de Jireček, Ovid Densusianu ³, y Silviu Dragomir ⁴, tales como : *Bujul, Constandinul, Draculu, Neagul, Pavulu, Vladul*, etc. Además, ¿ cómo se podría explicar el hecho de que en rumano el artículo está pospuesto ? Eso significa admitir que la

1. Cf. *Despre poziția articolului în limba română*, SCL, 1956, nº 1 y 2, pp. 63-64.

2. En *Problemele capitale ale vechii române literare*, Iași, 1948, pp. 305-310.

3. Cf. *Istoria limbii române*, I, pp. 251-253.

4. Véase *Vlahii în nord-vestul Peninsulei Balcanice în Evul Mediu*, 1959.

Revue de linguistique romane.

posposición caracterizaba al rumano común, que el académico Al. Rosetti ¹ lo sitúa el mismo entre los siglos v y x. El hecho de que se encuentren en los documentos eslavos de los siglos xii y xiv de los nombres de personas rumanos (para el siglo xiv, Rosetti mismo cita el ejemplo, de *Seaca*, de 1388), ha conducido a Lambrior (*Carte de citire*, Introducción, p. xxvii) a concluir que « la adjunción del artículo al nombre es anterior al siglo xiii »; no se sabría explicar de otro modo, porque *ille* prepuesto ha sufrido las más antiguas transformaciones fonéticas del latín al rumano, evolucionando dentro del sintagma, no tomando acento en la frase.

Por fin, relativamente a las causas que han determinado la posposición del artículo, Ion Coteanu sostiene, como Rosetti (« la aparición del artículo coincide con la desaparición de la flexión ») ², que el mantenimiento en rumano del caso oblicuo es la primera causa y la más importante de la posposición del artículo, la construcción de tipo *domn țării* pudiendo ser considerada como la construcción más antigua del artículo rumano ³. Comparando la flexión nominal rumana con la francesa, Ion Coteanu observa, con razón, que el artículo rumano toma de nuevo la función de las preposiciones, y está por lo tanto aglutinado al sustantivo y marca justamente en su declinación el caso respectivo. La función del artículo fue pues la de reforzar la flexión y se ha fijado al sustantivo, porque este es en rumano el centro del grupo nominal : *om bun*, *casă nouă*, etc. Cuando el adjetivo, según el orden moderno de las palabras, ocupa el primer lugar de este grupo, el artículo sigue al adjetivo : *bunul om*, *noua casă*. El estudio de Coteanu ha dado al problema de la posposición del artículo una perspectiva nueva que merece ser considerada de nuevo en las investigaciones futuras, mayormente para establecer si la aglutinación del artículo pospuesto pasó al grupo sustantivo + sustantivo, o al grupo sustantivo + adjetivo.

Se encuentran todavía consideraciones interesantes y personales en el estudio más reciente relativo a la posposición del artículo, publicado por G. Reichenkron. Habiendo refutado, desde el principio, la influencia del substrato sobre la posposición (« refuto una influencia del substrato como explicación de la posposición del artículo »), el erudito alemán afirma la existencia en el latín popular balcánico de la « curva de tono descendente », conocida igualmente por otras lenguas balcánicas (en realidad, Reichenkron adopta otra vez ciertas concepciones de Gamillscheg). Existe, según este especialista, en una lengua, no se sabe por qué, un ritmo diferente, una

1. *Istoria limbii române*, IV, 1966, pp. 29-30.

2. Véase *Istoria limbii române*, I, 1960, p. 155.

3. *Op. cit.*, p. 67.

preferencia por una curva de tono en la frase. « El tono ascendente » distribuye los elementos más importantes al final, mientras que el descendente los coloca al principio de la frase.

El latino-romance del Este conoció el tono descendente (que influenció también al albanés), en otras palabras, hubo una sintaxis latina-romance propia a la península balcánica, determinada por la entonación de la frase. La posposición, por consiguiente, se ha desarrollado en el latín tardío, « siendo determinada por un cierto ritmo del discurso », pero en las lenguas romances antiguas, coexistió con la pre-posición. « Huellas de la posposición se conservan en todas las lenguas romances » afirma el autor. En las lenguas romances orientales, a causa del ritmo descendente, es la « sintaxis latina antigua, romance, la que se perpetua de modo correcto y directo (hemos conservado la terminología de Reichenkron : *antiquo romance*, en vez de *protoromance*), lo que explica por qué en rumano se acentúa el principio de la frase, y por qué el artículo se ha establecido después del sustantivo que determina.

A pesar de las suposiciones y diferencias entre los representantes de la teoría según la cual la posposición del artículo rumano es una consecuencia de la sintaxis latina popular, es ella la que puede dar una respuesta convincente a este problema controvertido.

Para terminar esta síntesis de las teorías expresadas a propósito de la posposición del artículo, creemos que es útil recordar los grandes problemas que, estudiados muy detalladamente en futuras investigaciones, podrán demostrar que *la posposición del artículo rumano es un resultado de la sintaxis popular oriental, relacionado con el orden de las palabras en la frase y el refuerzo de la flexión nominal*.

Estos problemas son :

1. El origen y la historia del artículo albanés.
2. La adjunción del artículo a los apellidos en rumano.
3. La relación entre la posposición y la pre-posición en rumano entre los siglos XVI y XVIII (en cuanto a las categorías gramaticales).
4. El estatuto de las palabras no-acentuadas en la frase en el curso de la historia del rumano.
5. La relación entre la posposición y la derivación con sufijos.
6. El estatuto del artículo rumano en los dialectos y las hablas de la lengua rumana.

El estudio de estos problemas hará posibles conclusiones justas, conforme con las cuales la posposición del artículo es un fenómeno rumano.

Université de Jassy.

Ilie DAN.